

## СУРГУТСКИЙ ДИАЛЕКТ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА (гром-аганский говор)

Текст, который представлен в данном сборнике, записан в 1990 г. от Ивана Степановича Сопочина (1910–1992 гг.), выдающегося сказителя и хранителя традиционной культуры сургутских ханты, проживавшего на реке *wəki r̥p̥ j̥wəp̥* ‘река лисьего яра’ – притоке Тром-Агана. В нем рассказывается о получении шаманской песни. В разговоре участвовал сын Ивана Степановича – Еремей Иванович. Запись разговора сохранена без изменений.

(1)

**[Еремей Иванович:]***t̥ərnə j̥ɔ̯ət̥t̥əy̯ə w̥ər̥m̥ə l̥at̥nə, k̥əl̥nə t̥ərnə j̥ɔ̯t̥o?*

t̥əg̥=pə	j̥ɔ̯ət̥=t̥əy̯ə	w̥ər̥m̥=a	l̥at̥nə	k̥əl̥nə
видение=LOC	приходить=INF	делать=PP=2Sg	когда	как

t̥əg̥=pə	j̥ɔ̯t̥=∅=o	
видение=LOC	приходить=PAST=PASS/2Sg	

‘Когда к тебе придут видения, как они к тебе приходят?’

(2)

**[Иван Степанович:]***əl̥əŋ l̥at̥nə t̥umint̥ ur̥ə j̥əy̯əm.*

əl̥əŋ	l̥at̥nə	t̥umint̥	ur̥=a	j̥əy̯=∅=əm
сначала	когда	такой	вещь=LAT	стать=PAST=SUBJ/1Sg

‘Вот что однажды со мной случилось.’

(3)

*w̥əj̯əy̯ k̥əp̥č̥əy̯ə t̥əp̥əm.*

w̥əj̯əy̯	k̥əp̥č̥=(t̥)əy̯ə	m̥əp̥=∅=əm
зверь	охотиться=INF	идти=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я ходил на охоту.’

(4)

*w̥əj̯əy̯ k̥əp̥č̥əy̯ə t̥əp̥əm.*

w̥əj̯əy̯	k̥əp̥č̥=(t̥)əy̯ə	m̥əp̥=∅=əm
зверь	охотиться=INF	ходить=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я ходил на охоту.’

(5)

*rapə wājəj kəncəyə māv t'uñəj pǎrlət laŋki mətli wǎltəm.*

rapə	wājəj	kənc=(t)ayə	māv	t'uñəj	paɾ=t=ət
и	зверь	охотиться=INF	очень	сильно	приказать=PR=SUBJ/3Pl
laŋki	mətli	wǎl=t=əm			
белка	что-либо	добыть=PR=SUBJ/1Sg			

‘И мне очень сильно приказывают идти на охоту, белку или что-нибудь добыть.’

(6)

*rapə ɟə ðlɪntəm kǒrənəm atnə.*

rapə	ɟə	ðlɪnt=Ø=əm	kǒrə=nəm	at=nə
и	вниз	лечь=PAST=SUBJ/1Sg	открытое место=APPR	ночь=LOC

‘И вот ночью я лег спать на открытом месте.’

(7)

*luŋk lār t'i wǎtəl.*

luŋk	lār	t'i	wǎl=ət=Ø
священный	озеро	там	быть=PR=SUBJ/3Sg

‘Там есть священное озеро.’

(8)

*luŋk lār wǒntətənə wǎltamnə ɟə ðlɪntəm.*

luŋk	lār	wǒnt=ət=nə	wǎl=t=am=nə	ɟə
священный	озеро	лес=Pl=LOC	быть=PrP=1Sg=LOC	вниз

ðlɪnt=Ø=əm  
лес=PAST=SUBJ/1Sg

‘Когда я был в лесах священного озера, я лег (спать).’

(9)

*əjlatnə kǒləŋk wiyəł atnə.*

əjlatnə	kǒləŋk	wiyəł=Ø	at=nə
вдруг	ворона	кричать=PR=SUBJ/3Sg	ночь=LOC

‘Вдруг ночью ворона кричит.’

(10)

*kǒləŋk wiɣtaɣə jəj.*

kǒləŋk	wiɣtaɣə	jəj=Ø=Ø
ворона	кричать=INF	стать=PAST=SUBJ/3Sg

‘Ворона кричать стала.’

(11)

*pəltayə jəjəm.*

pəltayə	jəj=Ø=əm
бояться=INF	стать=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я испугался.’

(12)

*ðntamnə nǒmǎksəłəm.*

ðnt=am=nə	nǒmǎksəł=əm
внутри=POSS/1Sg=LOC	думать=PR=SUBJ/1Sg

‘Я про себя думаю.’

(13)

*rapə t'u ɟə ðlɪntəm.*

rapə	t'u	ɟə	ðlɪnt=Ø=əm
и	здесь	вниз	лежать=PAST=SUBJ/1Sg

‘И тут я снова лег.’

(14)

*rapə kǒljtə mənəm.*

rapə	kǒljtə	mən=Ø=əm
и	без чувств	идти=PAST=SUBJ/1Sg

‘И глубоко уснул.’

(15)

*welilam jūrmin tǒjłəlam.*

welilam	jūr=min	tǒjł=əm
олень=POSS	привязать=GER	держать=PR=OBJ/1Sg/3Pl

‘Оленей моих я держал привязанными.’

(16)

*wǒjəmtǒjəm rapə...*

wǒjəmt=Ø=oj=əm	rapə
уснуть=PAST=PASS=SUBJ/1Sg	и

‘И, тая, я уснул...’

(17)

*rapə t'aqa əjlatnə nǒk t'i kǎnt'əkintəm.*

rapə	t'aqa	əjlatnə	nǒk	t'i	kǎnt'əkint=Ø=əm
и	так	однажды	вверх	вог	проснуться=PAST=SUBJ/1Sg

‘А затем я внезапно проснулся.’

(18)

*māləpsi əntəm, mətli əntəm.*  
 māləpsi əntəm mətli əntəm  
 малица нет что-либо нет  
 'Ни малицы, ничего нет.'

(19)

*əj jārmas pīyər.*  
 əj jārmas pīyər  
 один рубашка слой<sup>1</sup>  
 'Только один слой рубашки.'

(20)

*ənəl naŋk.*  
 ənəl naŋk  
 большой лиственница  
 'Большая лиственница.'

(21)

*naŋk pōrəŋnə tāt āməsləm.*  
 naŋk pōrəŋnə tāt āməs=I=əm  
 лиственница комель=LOC там сидеть=PR=SUBJ/1Sg  
 'Я сажу там, у комля лиственницы.'

(22)

*tāt temi tī āməsləm.*  
 tāt temi tī āməs=I=əm  
 там это этот сидеть=PR=SUBJ/1Sg  
 'И вот я так там сажу.'

(23)

*ōntamnə nōməksələm.*  
 ōnt=am=nə nōməksə=I=əm  
 внутри=POSS=LOC думать=PR=SUBJ/1Sg  
 'Про себя думаю.'

(24)

*os āwləm kōtti?*  
 os āwl=am kōtti  
 ну нарты=POSS где

<sup>1</sup> Чтобы лучше сохранять тепло, под верхнюю зимнюю одежду ханты надевают несколько рубашек или платьев. Иван Степанович имеет в виду, что он снял не только малицу, но и все рубашки, которые были под ней, кроме одной.

'А где же мои нарты?'

(25)

*weli əntəm, āwəl əntəm*  
 weli əntəm āwəl əntəm  
 олень нет нарта нет  
 'Ни оленя, ни нарты.'

(26)

*munt āwləm ōsəm pətəna.*  
 munt āwl=am ōsəm pətəna  
 прежде нарта=POSS изголовье за  
 'Прежде нарты был за головой.'

(27)

**[Еремей Иванович:]**  
*kōrənam kulməytən?*  
 kōrə=nam kulməyt=Ø=ən  
 открытое место=APPR провести ночь=PAST=SUBJ/3Sg  
 'Ты всю ночь на открытом месте провел?'

(28)

**[Иван Степанович:]**  
*kōrənam.*  
 kōrə=nam  
 открытое место=APPR  
 'На открытом месте.'

(29)

*mūw tāyi t'u nōrətnə wāt sōy uć, tuyrəŋ lāt tōjləm.*  
 mūw tāyi t'u nōrətnə wāt sōy uć tuyrəŋ  
 где от тот время=LOC чум шкура вещь хвойный  
 lāt tōj=I=əm  
 шалаш иметь=SUBJ/1Sg  
 'Откуда в те времена брезент, у меня был просто шалаш, покрытый хвойными ветками.'

(30)

*temi mūw ūrnə māləpsəm ilə wəjəm, əntə wuləm.*  
 temi mūw ūrnə māləps=əm ilə wəj=Ø=əm  
 этот что как малица=POSS вниз снять=PAST=SUBJ/1Sg  
 əntə wu=I=əm  
 не знать=PR=SUBJ/1Sg  
 'Не знаю, как это я малицу снял.'

(31)

*temi jārnas piyər.*

temi jārnas piyər  
этот рубашка слой

‘Одна только рубашка.’

(32)

*mant naŋka nōraltəlm.*

ma=nt naŋk=a nōraltə=I=əm  
я=ACC лиственница=LAT тереться=PR=SUBJ/1Sg

‘Я трусь об лиственницу.’

(33)

*mayəlti tu arit lek-tāyər pōrəntəmam tāyi.*

mayəlti tu arit lek tāyər pōrəntə=m=am tāyi  
вокруг так много след дорожка вытоптать=EVID=1/Sg оказывается

‘Оказывается, я вокруг вытоптал столько дорожек, тропинок.’

(34)

*likəm ti kənčyətm.*

lik=əm ti kənčyəm=Ø=əm  
след=POSS так искать=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я стал искать свою дорогу.’

(35)

*likəm tət̄ti.*

lik=əm tət̄ti  
след=POSS вот

‘Вот моя дорога.’

(36)

*likəm pəryi ti ŋuyətm.*

lik=əm pəryi ti ŋuyətm  
след=POSS назад там вести=EVID

‘Оказывается, моя дорога привела меня назад.’

(37)

*atnə likəm tət̄ti.*

at=nə lik=əm tət̄ti  
ночь=LOC след=POSS вот

‘Ночью вот моя дорога.’

(38)

*tūytama, wāt̄l kār̄ama jōytəm.*

tūyt=am=a wāt̄l kār̄=am=a jōyt=Ø=əm  
огонь=POSS=LAT шалаш место=POSS=LAT прийти=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я пришел к моему огню, к месту, (где был) мой шалаш.’

(39)

*hūw ar juγ tutə wār tōjləm.*

hūw ar juγ tutə wār tōj=I=əm  
ну много дерево принести=PrP дело иметь=PR=SUBJ/1Sg

‘Ну, оказывается, я принес сюда много дров.’

(40)

*ənəl pewərtəŋ juγət fiʔatəm temi.*

ənəl pewərt=əŋ juγət fiʔat=Ø=əm temi  
большой ствол=ADJ дерево=Pl приготовить=PAST=SUBJ/1Sg этот

‘Оказывается, я приготовил много деревьев с большими стволами.’

(41)

*tūwtam wəʔimtəl, kōpləmtəl.*

tūwt=am wəʔimt=əl=Ø kōpləmt=əl=Ø  
огонь=POSS вспыхнуть=PR=SUBJ/3Sg погаснуть=PR=SUBJ/3Sg

‘Огонь мой то вспыхнет, то погаснет.’

(42)

*fet manə juγət ti tāyi, juγət ūləm.*

fet ma=nə juγət ti tāy=Ø=i  
здесь я=LOC дерево=Pl там срубить=PAST=PASS/3Sg

juγət ūl=Ø=əm  
дерево=Pl развести огонь=PAST=SUBJ/1Sg

‘Вот срубленные мною деревья, я развел огонь.’

(43)

*māləpsəm nōk̄ ti āmtəm.*

māləps=əm nōk̄ ti āmt=Ø=əm  
малица=POSS вверх там положить=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я надел малицу.’

(44)

*fet tāt sāyit tu, ūlə pə kōlnə jastəli, tulyə-pulyə ti jəyəm.*

fet tāt sāyit tu ūlə pə kōlnə  
здесь откуда по здесь только и как

jastə=I=i                      tul=γə                      pul=γə                      t'i  
 говорить=PR=PASS/3Sg      глупый=TRLAT      дурной=TRLAT      там  
 jəγ=∅=əm  
 статья=PAST=SUBJ/1Sg  
 'И с тех пор, как бы это сказать, я стал как будто дурной.'

(45)

*jə dɪnɪtəm, qorətɪləm, kʲɪč əntəm, nɔk hʲɪkləm, nʲɪrəγtələm.*  
 jə                      dɪnɪt=I=əm                      qorətɪlə=I=əm                      kʲɪč                      əntəm  
 вниз                      лечь=PR=SUBJ/1Sg                      гаснуть=PR=SUBJ/1Sg                      хотя                      нет  
 nɔk                      hʲɪk=I=əm                      nʲɪrəγtə=I=əm  
 вверх                      броситься=PR=SUBJ/1Sg                      побежать=PR=SUBJ/1Sg  
 'Я ложусь (спать), то ли кошмар вижу, то ли нет, вскакиваю, бегу.'

(46)

*tɔγənə t'i wɔlləm.*  
 tɔγənə                      t'i                      wɔl=I=əm  
 так                      там                      быть=PR=SUBJ/1Sg  
 'Вот так и живу.'

(47)

*əjmətə latnə tət norəkəkə wər wutəγə t'i jəγəm.*  
 əjmətə                      latnə                      tət                      norəkəkə                      wər                      wu=təγə                      t'i  
 однажды                      когда                      здесь                      действительно                      дело                      знать=INF                      там  
 jəγ=∅=əm  
 статья=PAST=SUBJ/1Sg  
 'И вот, действительно, однажды я стал что-то знать'.

(48)

*mətə pəkət wərəm wuləm ulmitam təγinə.*  
 mətə                      pəkət                      wər=əm                      wu=I=əm  
 некоторый                      вид                      дело=POSS                      знать=PR=SUBJ/1Sg  
 ulmi=I=əm                      təγinə  
 спать=PrP=1/Sg                      когда  
 'Некоторые дела я узнаю, когда я сплю.'

(49)

*temi nɔknam tuγojəm, əj mətənə tuγojəm nəknam.*  
 temi                      nɔk=nam                      tuγ=∅=oj=əm  
 это                      вверх=APPR                      взять=PASt=PASS=SUBJ/1Sg  
 əj                      mətə=nə                      tuγ=∅=oj=əm                      nək=nam  
 один                      кто-то=LOC                      взять=PASt=PASS=SUBJ/1/Sg                      вверх=APPR  
 'Меня брали наверх, кто-то брал меня наверх.'

(50)

**[Еремей Иванович:]**  
*əojə mʲɪw kim ətəγə jəγən t'u latnə?*  
 əojə                      mʲɪw                      kim                      ət=γə                      jəγ=∅=ən  
 действительно                      как                      много                      год=TRLAT                      статья=PAST=SUBJ/2Sg  
 t'u                      lat=nə  
 этот                      время=LOC  
 'А сколько лет тебе тогда было?'

(51)

*toγə ənəl qoγə jəγən t'u latnə?*  
 toγə                      ənəl                      qo=γə                      jəγ=∅=ən                      t'u  
 возможно                      большой                      человек=TRLAT                      статья=PAST=SUBJ/2/Sg                      этот  
 lat=nə  
 время=LOC  
 'Ты, наверно, тогда был уже взрослым?'

(52)

**[Иван Степанович:]**  
*əjnkɪtəm qoγə jəγəm.*  
 əjnkɪ=əm                      qo=γə                      jəγ=∅=əm  
 вырасти=PP                      человек=TRLAT                      статья=PAST=SUBJ/1Sg  
 'Взрослым был.'

(53)

**[Еремей Иванович:]**  
*temi qɔtti jəγən?*  
 temi                      qɔti                      jəγ=∅=ən  
 этот                      что                      статья=PAST=SUBJ/2Sg  
 'Что с тобой случилось?'

(54)

**[Иван Степанович:]**  
*imija əntə tɔjɪtəm t'u latnə.*  
 imij=a                      əntə                      tɔj=I=əm                      t'u                      lat=nə  
 жена=LAT                      не                      иметь=PR=SUBJ/1Sg                      этот                      время=LOC  
 'Жены у меня тогда еще не было.'

(55)

*əjkin qɔtəγə mənɪtəm əntə jɔγət.*  
 əjki=n                      qɔtəγə                      ma=nt=əm                      əntə                      jɔγət=∅=∅  
 мать=POSS                      еще не                      я=OBL.<sup>1</sup>=DAT                      не                      прийти=PAST=SUBJ/3/Sg  
 'Ваша мать ко мне еще не пришла.'

(56)

[Еремей Иванович:]

*os nõknam wáytayə wármána kǒlnə?*

os	nõk=nam	wáy=tayə	wár=m=an=a	kǒlnə
еще	верх=APPR	звать=INF	делать=PP=2Sg=LAT	как

‘Как тебя позвали наверх?’

(57)

[Ivan Stepanovich:]

*ja, tít ja jastəlay wár.*

ja	tít	ja	jastə=lay	wár
ну	этот	ну	сказать=ABESS	дело

‘Об этом говорить нельзя.’

(58)

*túw wəle ma mətə pəkət wár əntə wárəntəyələm.*

túw	wəle	ma	mətə	pəkət	wár	əntə
так	ведь	я	некоторый	вид	дело	не

wárəntəyələm=Ø=əm  
 делать=PAST=SUBJ/1Sg

‘Ну, видишь ли, некоторые дела я не делаю.’

(59)

*it wəle tu mətə wǒy=am=at tì wǒlləm, wǒlləm temi kǎtl mǒcə.*

it	wəle	tú	mətə	wǒy=am=at	tì
теперь	ведь	этот	некоторый	сила=POSS=INSTR	там

wǒl=am  
 жить=PR=SUBJ/1Sg

wǒl=am	temi	kǎtl	mǒcə
жить=PR=SUBJ/1Sg	этот	день	до

‘Теперь ведь моя сила живет, живет до сегодняшнего дня.’

(60)

*túw temi jáy wəle kǒjayinə wárlat wujat.*

túw	temi	jáy	wəle	kǒjayi=nə	wár=lat	wuj=Ø=at
ну	этот	люди	ведь	кто=LOC	дело=POSS	знать=PAST=SUBJ/3Pl

‘Ну, эти люди они ведь знают об их делах.’

(61)

*Nəj pə wəle kǒjayinə wuli.*

nəj	pə	wəle	kǒjayi=nə	wu=li
вы(2Pl)	тоже	ведь	кто=LOC	знать=PR=PASS/3Sg

‘Кто знает про вас.’

116

(62)

*Nəj pə pə jáy, uləm mətli wárlətəy.*

nəj	pə	pə	jáy	uləm	mətli	wár=latəy
вы(2Pl)	тоже	другой	люди	сон	что-то	делать=PR=SUBJ/2Pl

‘Вы другие люди, вы тоже видите сны или делаете что-то другое.’

(63)

*pa jáy ma kińtəyəm ičək kǒkǒnam jánkiltə wár tǒjlət.*

pa	jáy	ma	kińtəyəm	ičək	kǒkǒnam
другой	люди	я	кроме=POSS	священный	далекий

jáńkiltə  
 ходить=PrP

wár	tǒj=ət
дело	иметь=PR=SUBJ/3Pl

‘Другие люди, кроме меня, могут ходить в дальние священные места.’

(64)

*inam manə, temi liłənkə wǒlmam latnə, jastətayə əntə mustəl.*

inam	ma=nə	temi	liłənkə	wǒl=m=am	latnə
теперь	я=LOC	этот	живой=TRLAT	жить=PP=1Sg	когда

jastə=layə  
 рассказывать=INF

əntə	mustəl
не	можно

‘А теперь, пока я так живу, мне рассказывать нельзя.’

(65)

[Еремей Иванович:]

*əj mətə kǒja pə nõk əntə ǎrəyələte?*

əj	mətə	kǒj=a	pə	nõk	əntə
один	некоторый	человек=LAT	тоже	вверх	не

ǎrəyələte  
 рассказывать=PR=OBJ/3Sg

‘Никому не расскажешь?’

(66)

[Иван Степанович:]

*ma mǐwat ǎrəyələtem, əntə ǎrəyələtem.*

ma	mǐwat	ǎrəyələte=em	əntə	ǎrəyələte=em
я	почему	рассказывать=PR=OBJ/1Sg	не	рассказывать=PR=OBJ/1Sg

‘Зачем я буду рассказывать, я не буду рассказывать.’

(67)

*əntə mustəl.*

əntə	mustəl
не	можно

‘Нельзя.’

117

(68)

*nõmsam, nəŋ t'i wičə jöŷətmɪn latnə, nõmsam t'i mən.*

nõms=am	nəŋ	t'i	wičə	jöŷət=m=in	latnə
мысль=POSS	вы(2Pl)	там	всегда	приходить=PP=2Pl	когда
nõms=am	t'i	mən=∅=∅			
мысль=POSS	там	идти=PAST=SUBJ/3Sg			

‘Моя мысль, каждый раз, когда вы приходите, моя мысль туда идет.’

(69)

*ma it tu mətə təŷitnə.*

ma	it	tu	mətə	təŷi=t=nə
я	теперь	здесь	некоторый	место=Pl=LOC

‘Я теперь в этих местах.’

(70)

*nõmsam älə-mətə tätti, tāt jänkiłəł.*

nõms=am	älə-mətə	tätti	tāt	jänkił=əl=∅
мысль=POSS	как будто	туда	туда	идти=PR=SUBJ/3Sg

‘Мысль моя как будто там, там бродит.’

(71)

*ma tət ämäsłəm.*

ma	tət	ämäs=l=əm
я	здесь	сидеть=PR=SUBJ/1Sg

‘Я здесь сижу.’

(72)

*tət as təjnə ruł imi, t'ərtəm.*

tət	as	təjnə	ruł	imi	t'ərt=∅=əm
здесь	Обь	верх=LOC	русский	женщина	шаманить=PAST=SUBJ/1Sg

‘В верховьях Оби есть русская женщина<sup>2</sup>, я шаманил (ей).’

(73)

*ruł iminə t'ərtəłojəm.*

ruł	imi=nə	t'ərt=t=əlt=∅=oj=əm
русский	женщина=LOC	шаманить=CAUS=IMPF=PASS=SUBJ/1Sg

‘Русская женщина заставляла меня шаманить.’

<sup>2</sup> Иван Степанович имеет в виду Регину Борисовну Назаренко, музыковед, сотрудника Института филологии СО РАН, которая в 1987 г. записывала шаманский сеанс.

(74)

*a tu ruł imem it mətə nəwɾəm tōjəl.*

a	tu	ruł	im=em	it	mətə	nəwɾəm
и	этот	русский	женщина=POSS	теперь	будто	ребенок

tōj=əl=∅
иметь=PR=SUBJ/3Sg

‘Говорят, у этой русской женщины теперь ребенок родился.’

(75)

*kañt'ə wār tōjəl, mǔw wār tōjəl.*

kañt=t'ə	wār	tōj=əl=∅	mǔw	wār
болеть=PrP	дело	иметь=PR=SUBJ/3/Sg	что	дело

tōj=əl=∅
have=PR=SUBJ/3Sg

‘Она была больна, что-то с ней было.’

(76)

*mantem jöŷtɪłamal latnə kiłəm piɾ jastəl.*

ma=nt=em	jöŷt=ɪłə=m=al	latnə	kiłəm	piɾ
я=OBL'=DAT	прийти=IMPF=PP=3/Sg	когда	последний	раз

jastə=l=∅
рассказывать=PR=SUBJ/3Sg

‘Когда она в прошлый раз ко мне приезжала, она спрашивала:’

(77)

*nǔŋ mənə wältə təŷiwa jänkiłma latnə, t'ərəłəmənə, t'it kōłnə wujla kačəŋ wār?*

nǔŋ	mənə	wält=tə	təŷi=iw=a	jänkił=m=a	latnə
ты(2Sg)	мы(1Pl)	жить=PrP	место=POSS=LAT	идти=PP=2/Sg	когда

t'ərt=əltə=m=a=nə	t'it	kōłnə	wuj=l=a
шаманить=IMPF=PP=2/Sg=LOC	этот	как	знать=PR=OBJ/2/Sg

kačəŋ	wār
каждый	дело

‘Когда во время шаманского сеанса ты приходишь туда, где мы живем, как ты все знаешь?’

(78)

*ma inam jəŋyə jəŷəm.*

ma	inam	jəm=yə	jəŷ=∅=əm
я	теперь	хорошо=TRLAT	стать=PAST=SUBJ/1/Sg

‘Я теперь выздоровела.’

(79)

*nǔŋ iłta jänkiłən mǔw noməłta jänkiłən?*

nǔŋ	iłta	jänkił=∅=ən	mǔw	noməłta
ты(2Sg)	по земле	идти=PAST=SUBJ/2Sg	что	повсрху

jāŋkił=∅=ən  
идти=PAST=SUBJ/2Sg

‘Ты по земле идешь или по воздуху летишь?’

(80)

*mantemnam jastəl.*

ma=nt=em=nam  
I=OBL<sup>1</sup>=OBL<sup>2</sup>=APPR

jastə=I=∅  
говорить=PR=SUBJ/3Sg

‘(Она) мне говорила.’

(81)

*ma mantem: “mūw tāyit ūta jāŋkiłtam?”*

ma ma=nt=em mūw tāyit ūta jāŋkił=I=əm  
я я=OBL<sup>1</sup>=DAT что почему по земле идти=PR=SUBJ/1Sg

‘Я (говоря) себе: «Почему я должен идти по земле?»’

(82)

*uləm wārtə ɣo, muləksətə ɣo ɣutəl təpɪnə əməsl...*

uləm wār=tə ɣo muləksə=tə ɣo ɣut=əl  
сон делать=PrP человек молиться=PrP человек дом=POSS

ləpɪnə əməs=I=∅  
внутри сидеть=PR=SUBJ/3Sg

‘Человек, видящий сны, молящийся человек сидит дома...’

(83)

*... ūw ma ātə nōmsam jāŋkiłtəy, nōmsam tī jāŋkiłtəy.*

ūw ma ātə nōms=am jāŋkił=təy nōms=am  
ну я просто мысль=POSS идти=ABESS мысль=POSS

tī jāŋkił=təy  
там ходить=ABESS

Просто мысли мои там ходят.’

(84)

*It nəy jastəltəy:*

it nəy jastə=I=təy  
теперь вы(2Pl) говорить=PR=OBJ/2Pl

‘Теперь вы говорите.’

(85)

*“jīrəŋ lek, pāreŋ lek”.*

jīr=əŋ lek pār=əŋ lek  
кровоавое жертвоприношение=ADJ след приношение=ADJ след

‘Дорога кровавого жертвоприношения, дорога бескровной жертвы.’

(86)

*nəyati jastəli:*

nəy=at=i  
вы(2Pl)=OBL<sup>1</sup>=DAT

jastə=I=i  
говорить=PR=PASS/3Sg

‘Вам говорят.’

(87)

*it čāl kima jəy, at kima jəy.*

it čāl kima jəy=∅=∅ al kima  
теперь край до стать=PAST=SUBJ/3Sg конец до

jəy=∅=∅  
стать=PAST=SUBJ/3Sg

‘Теперь (дорога) дошла до края, до конца.’

(88)

*jīs iki, jīs imi tərətjəm tāyit inam wōłtəy tuyat māki, tu muləksətə jāy.*

jīs iki jīs imi tərətj=əm tāyit  
древний мужчина древний женщина шаманить=PP время=Pl

inam wōł=təy tuy=∅=at māki tū  
теперь быть=ABESS забрать=PAST=SUBJ/3Pl давно этот

muləksə=tə jāy  
молиться=PrP люди

‘Древний мужчина, древняя женщина давно забрали эти шаманские времена, теперь его не существует, эти молящиеся люди.’

(89)

*ilt nəy jəłəp ɣāti āttin mōčə...*

it nəy jəłəp ɣāt=i āt=t=in mōčə  
теперь вы(2Pl) новый дом=ABL появиться=PrP=2Pl до

‘Теперь вы, пока вы не появились из новых домов...’

(90)

*ūw wəle ma tī lekət.*

ūw wəle ma tī lek=ət  
ну ведь я там след=Pl

‘Вот ведь мой путь.’

(91)

*nəy ɣāntəy jāy wāstəy.*

nəy ɣāntəy jāy wās=∅=təy  
вы(2Pl) ханты люди быть=PAST=SUBJ/2Pl

‘Вы люди.’



(92)

*jǐrəŋ lek, pǎrəŋ lek čǎl kima jəy, al kima jəy, ti kima jəy nǐrmał pǐrnə.*

jǐr=əŋ	lek	pǎr=əŋ	lek
кровоное	жертвоприношение=ADJ	след	приношение=ADJ
čǎl	kima	jəy=∅=∅	al
край	до	статья=PAST=SUBJ/3Sg	конец
tǐ	kima	jəy=∅=∅	nǐr=m=al
там	до	статья=PAST=SUBJ/3Sg	оскорбить=PP=3/Sg

‘Дорога кровавого жертвоприношения, дорого жертвоприношения дошла до края, достигла границы после оскорбления.’

(93)

*tǎt əjlatnə tǎrttə jǎy ǎttə latnə...*

tǎt	əjlatnə	tǎrt=tə	jǎy	ǎt=tə	latnə...
там	однажды	шаманить=PrP	люди	появиться	когда

‘Однажды, когда появятся шаманящие люди...’

(94)

*tǎrəm wələ wǎlət.*

tǎrəm	wələ	wǎl=əl=∅
бог	ведь	быть=PR=SUBJ/3Sg

‘Бог ведь есть.’

(95)

*tǎrəmnə ǎsəttin latnə tǐ lekət ǎjəyətəllən.*

tǎrəm=nə	ǎsət=t=in	latnə	tǐ	latnə	tǐ	lek=ət
бог=LOC	позволить=PrP=2Pl	когда	этот	когда	этот	дорога=Pl

ǎjəyət=ǎ=ǎn  
найти=PR=OBJ/2Pl

‘Когда бог вам позволит, эти дороги вы найдете.’

(96)

*ǎjəyətəllən tǐ tǐw!*

ǎjəyət=ǎ=ǎn	tǐ	tǐw
найти=PR=OBJ/2Pl	там	ведь

‘Найдите вы их!’

(97)

*lapət kǎr wintpəs lek, kǐt kǎr wintpəs lek.*

lapət	kǎr	wintpəs	lek	kǐt	kǎr
семь	олень-самец	поводья уздечки	дорога	шесть	олень-самец
wintpəs	lek				
поводья уздечки	дорога				

‘Дорогу, оставленную следами от поводьев уздечки семи оленей-самцов, дорогу, оставленную следами от поводьев уздечки шести оленей-самцов.’

122

(98)

*nǐŋati pə jastəlem.*

nǐŋ=at=i	pə	jastə=ǎ=em
ты(2Sg)=OBL <sup>1</sup> =DAT	тоже	говорить=PR=OBJ/1Sg

‘Я тебе скажу.’

(99)

*tǐ lapət kǎr wintpəs lek, kǐt kǎr wintpəs lek inam pətəł mǎčə nəŋati jastətə*

*kǎlət əntə wuli.*

tǐ	lapət	kǎr	wintpəs	lek	kǐt
этот	семь	олень-самец	поводья уздечки	дорога	шесть
kǎr	wintpəs	lek	inam	pət=al	mǎčə
олень-самец	поводья уздечки	дорога	теперь	низ=POSS	до
pəŋ=at=i	jastə=tə	kǎl=əl	əntə	wu=ǎ=i	
вы(2Pl)=OBL <sup>1</sup> =DAT	говорить=PrP	возможность=POSS	нет	знать=PR=PASS/3Sg	

‘Сейчас нельзя говорить вам все об этой дороге, оставленной поводьями от уздечки семи оленей-самцов, шести оленей-самцов.’

(100)

*tǐ lekət ǎjəyətəł.*

tǐ	lek=ət	ǎjəyət=ǎ=ət
этот	след=Pl	найти=PR=SUBJ/3Pl

‘(Все) найдут эти дороги.’

(101)

**[Еремей Иванович:]**

*mǐwli əntə mustəł al jaste.*

mǐwli	əntə	mustəł	al	jast=e
что	не	можно	не	говорить=IMP/OBJ/2Sg

‘Чего нельзя, того не говори.’

(102)

*ǎlə tǐ tǎyi pǐrili.*

ǎlə	tǐ	tǎyi	pǐri=ǎ=i
просто	этот	место	спрашивать=PR=PASS/3Sg

‘Просто так об этом спрашиваем.’

(103)

*nǐŋ nǎknam altito?*

nǐŋ	nǎk=nam	altit=ǎ=ǐ
ты(2Sg)	вверх=APPR	водить=PR=PASS/2Sg

‘Тебя навверх водили?’

123

(104)

**[Иван Степанович:]***altilojəm ti, ičəkələm.*

alti=I=oj=əm	ti i	čək=ələm
водить=PR=PASS=SUBJ/1Sg	там	дорогой=PI/POSS

‘Водили меня туда, дорогие мои.’

(105)

*t'u jastəli, t'u lapət qār jūrəm aŋkəl, kūt qār jūrəm aŋkəl t'ōrəmtələt, pānəmtələt.*

t'u	jastə=I=i	t'u	lapət	qār		
этот	говорить=PR=PASS/3Sg	этот	семь	олень-самец		
jūr=əm	aŋkəl	kūt	qār	jūr=əm	aŋkəl	
привязать=PP	столб	шесть	олень-самец	привязать=PP	столб	
t'ōrəmtə=I=ət		pānəmtə=I=ət				
выпрямляться=PR=SUBJ/3PI		наклоняться=PR=SUBJ/3PI				

‘Говорят, эти семь оленей-самцов, эти шесть оленей-самцов, привязанные к столбу, выпрямляются, наклоняются.’

(106)

*pāj sām miłəp lapət jāŋk qār wičə tātti.*

pāj	sām	miłəp	lapət	jāŋk	qār	wičə	tātti
лед	глаз	сияние	семь	лед	олень-самец	всегда	там

‘Семь белых оленей-самцов, сияющих как льдинки, всегда там.’

(107)

*qāt ləprijə āsləyʔəyətəmənə...*

qāt	ləprij=a	āsləyʔəyət=m=əm=nə
дом	внутри=LAT	пустить=PP=1Sg=LOC

‘Когда мне позволили ненадолго войти в дом...’

(108)

*sar, t'u qāt.*

sar	t'u	qāt
ну	этот	дом

‘Ну, этот дом.’

(109)

*lāpəŋ lāpəl jəm wāy anəy lapət kūrəm.*

lāpəŋ	lāpəl	jəm	wāy	anəy	lapət	kūr=əm
вход	сени	хороший	железный	чаша	семь	нога=POSS

‘Там сени и семь следов от серебряной чаши.’

(110)

*t'u lāpəŋ lāpəl, jəm wāy anəy lapət kūrəmi tuyojəm.*

t'u	lāpəŋ	lāpəl	jəm	wāy	anəy	lapət	kūr=əm=i
этот	вход	сени	хороший	железо	чаша	семь	нога=POSS=ABL

tuy=Ø=oj=əm  
 tcnb=PAST=PASS=SUBJ/1Sg  
 ‘Этот вход, меня провели по этим семи следам серебряной чаши.’

(111)

*pənə qāt ləprijə pitəma, qāt ləprijə punəŋ qāt mułəl kājji weli əj čiwənə čəkinə awətli.*

pənə	qāt	ləprij=a	pit=əm=a	qāt	ləprij=I=nə
и	дом	внутри=LAT	стагь=PP=LAT	дом	внутри=POSS=LOC
puŋ=əŋ	qāt	muł=əl	kājji	weli	čiw=nə
пух=ADJ	дом	священное место=POSS	???	олень	дымка=LOC
čiki=nə		aγət=I=i			
туман=LOC		клубиться=PR=PASS/3Sg			

‘Когда я вошел в дом, в священной части дома как от дыхания оленей легкий туман, легкая дымка вьется.’

(112)

*Sārni qān iki tōyʔəŋ lātə.*

Sārni	qān	iki	tōyʔ=əŋ	lāt=nə
Золотой	царь	мужчина	большое перо крыла пгицы=ADJ	место=LOC

‘Sārni qān iki (сидит) на своем месте, (украшенный) перьями.’

(113)

*Tōrəm jəyiw, lūw tāt āməsl.*

Tōrəm	jəy=iw	lūw	tāt	āməs=I=Ø
Tōrəm	отец=POSS	он	там	сидеть=PR=SUBJ/3Sg

‘Наш отец Tōrəm, он там сидит.’

(114)

*qāt ləprijə jāčənə newi wājəp kat nāʔəŋ.*

qāt	ləprijə	jāčə=nə	newi	wājəp	kat	nāʔ=əŋ
дом	внутри	середина=LOC	белый	древко	два	стрела=Du

‘В центре дома две стрелы с белыми древками.’

(115)

*tāt sāyit sara pāsləy pālək əj kūrəm kūr māyʔətə qāt əntə wuli.*

tāt	sāyit	sar=a	pās=ləy	pālək	əj
отсюда	по	перед=LAT	знак=ABESS	сторона	один
kūr=əm		kūr	māyʔ=tə	qāt	əntə
нога=POSS		нога	отступать=PrP	возможность	не

wu=I=i

знать=PR=PASS/3Sg

‘Нельзя отсюда ни одного шага ступить вперед без разрешения.’

(116)

*lek pətam tätti ti.*

lek pət=am tätti ti  
след конец=POSS там это

‘Там конец моей дороги.’

(117)

*ḡāt ləprijə wəjyojəm.*

ḡāt ləprij=a wəjy=Ø=oj=əm  
дом внутри=LAT принести=PAST=PASS=SUBJ/1Sg

‘Меня приводили в дом (несколько раз ненадолго).’

(118)

*tərtilətam latnə arəḡ ḡōl əytinə pəyətət tetti ti.*

tərtilə=ḡ=am latnə arəḡ ḡōl əytinə pəyət=I=at  
шаманить=PP=1Sg когда песня слово в начинать=PR=SUBJ/3Pl

tetti ti  
там вот

‘Когда я шаманю, я в словах своей песни дохожу до этого места.’

(119)

**[Еремей Иванович:]**

*tərtanə ti wiḡa ti jöytəylələn?*

tər=ḡ=a=pə ti wiḡa ti jöytəylə=I=ən  
шаманить=PrP=2Sg=LOC там до там достигать=PR=SUBJ/2Sg

‘Ты всегда приходишь до этого места, когда шаманишь?’

(120)

**[Иван Степанович:]**

*jöytəylələm, jöytəylələm*

jöytəylə=I=əm jöytəylə=I=əm  
достичь=PR=SUBJ/1Sg достичь=PR=SUBJ/1Sg

‘Достигаю, достигаю.’

(121)

*it ḡuntə məta məyələ əntə tulət čəkət jöyətta piti.*

it ḡuntə məta məyələ=a əntə tu=I=ət  
теперь если некоторый ложь=LAT не принести=PR=SUBJ/3Pl

čək=ət jöyət=ta pit=Ø=i  
беда=Pl прийти=INF стать=PAST=PASS/3Sg

‘Теперь, если они планируют какой-нибудь обман, беда может произойти.’

(122)

*kat pəḡ=ḡəlam=Ø inam jöyt=ət=ḡən.*

kat pəḡ=ḡəlam inam jöyt=ət=ḡən  
два сын=Du/POSS теперь прийти=PR=SUBJ/3Du

‘Два моих сына сейчас приехали.’

(123)

*wōḡkat tət tōjləm.*

wōḡ=kat tət tōj=I=əm  
зять=Du здесь иметь=PR=SUBJ/1Sg

‘Здесь у меня два зятя.’

(124)

*it küjəpat sar katləptətəḡ ḡuntə, ma sar nəḡat tərsemət tejlətam.*

it küjəp=at sar katləptə=Ø=təḡ  
теперь бубен=INSTR бы взять=PAST=OBJ/3Sg

ḡuntə ma sar nəḡ=at tərsem=at tejlə=Ø=əm  
если я бы вы(2Pl)=ACC веселье=INSTR show=PAST=SUBJ/1Sg

‘Если бы я сейчас взял бубен, я бы вам веселье показал.’

(125)

*əj ötəm ḡuntə ötəm.*

əj öt=əm ḡuntə öt=əm  
один вещь=POSS если вещь=POSS

‘Вот так!’

(126)

*uləm pətənə uləm wārəntəm.*

uləm pətənə uləm wārənt=Ø=əm  
сон после сон делать=PAST=SUBJ/1Sg

‘После сна я видел сон.’

(127)

**[Еремей Иванович:]**

*mūw tāyiḡ wəjəm tərət arəyła?*

mūw tāyiḡ wəj=əm tər=ḡə arəy=la  
что место=LOC взять=PP шаман=PrP песня=POSS

‘Откуда у тебя шаманская песня?’

(128)

**[Иван Степанович:]***wǎntər mǎnčəγə rəŋjɪrəmən weli pətən tuγəm ɔtamnat.*

wǎntər	mǎnč=(t)əγə	rəŋjɪr=∅=mən	weli=t	pətən
выдра	выслеживать=INF	начать=PAST=SUBJ/1Du	олень=PI	из-за
tuγəm	ɔt=am=nat			
взять=PP	вещь=POSS=COMIT			

‘Мы начала выслеживать выдру вместе с моим братом, (который) был взят (в тюрьму) из-за оленей<sup>3</sup>.’

(129)

*jəkkələw-aŋkeγələw əγənnam mənγən.*

jək=kələw	aŋke=γələw	əγən=nam	mən=∅=γən
отец=POSS	мать=POSS	Аган=APPR	идти=PAST=SUBJ/3Du

‘Наши отец и мать пошли на Аган.’

(130)

*wǎntər tɔjələw, kat moqkən təjtə wǎntər.*

wǎntər	tɔj=təw	kat	moq=kən	təj=tə	wǎntər
выдра	иметь=PR=SUBJ/1PI	два	детеныш=Du	иметь=PrP	выдра

‘Мы имели (выследили) выдру с двумя детенышами.’

(131)

*mǎnčmin əməsləmən tuŋkət jəwən pələknə.*

mǎnč=min	əməs=təmən	tuŋkət	jəwən	pələknə
выслеживать=GER	сидеть=PR=SUBJ/1Du	священный=PI	река	около

‘Мы сидим возле священной реки, выслеживая выдру.’

(132)

*ətər at.*

ətər	at
ясный	ночь

‘Ясная ночь.’

(133)

*təka jastət.*

təka	jast=t=∅
здесь	говорить=PR=SUBJ/3Sg

‘Тут (он) говорит.’

(134)

*temi atnə nomən əməsləmən, tām ətət.*

temi	at=nə	nomən	əməs=təmən	tām	ət=tət
этот	ночь=LOC	наверху	сидеть=PR=SUBJ/1Du	здесь	appear=PR=SUBJ/3PI

‘Этой ночью мы посидим выше по течению реки (выдра с детенышами) появится здесь.’

(135)

*tū əməsləmən.*

tū	əməs=təmən
здесь	сидеть=PAST=SUBJ/1Du

‘Здесь сидели.’

(136)

*kat təjija iməlmən.*

kat	təjija=a	imət=∅=mən
два	место=LAT	сесть=PAST=SUBJ/1Du

‘Мы сидели в двух (разных) местах.’

(137)

*əj kuγət jə pələknə.*

əj	kuγət	jə	pələknə
один	человек=POSS	нижний	сторона=LOC

‘Один человек (сел) ниже по течению.’

(138)

*ma num pələknə*

ma	num	pələknə
я	верх	сторона=LOC

‘Я (сел) выше по течению.’

(139)

*kūtīmən kat məγətəγən ranə kat jəwən kərəs čorγən.*

kūt=imən	kat	məγət=γən	ranə	kat	jəwən	kərəs	čor=γən
пространство=POSS	два	изгиб=Du	и	два	река	болото	часть=Du

‘Между нами два изгиба реки и два речных болотца.’

(140)

*tōγənə wəltimənnə wǎntər mǎnčtimənnə...*

tōγənə	wəlt=imən=nə	wǎntər	mǎnč=timən=nə...
так	быть=PrP=1Du=LOC	выдра	следить=PrP=1Du=LOC

‘Так и выслеживаем выдру...’

<sup>3</sup> Иван Степанович имеет в виду своего младшего брата, который был пастухом колхозного оленьего стада и был посажен в тюрьму, за то что медведь задрал одного из оленей. Дальнейшая судьба его не известна, из тюрьмы он не вернулся.

(141)

*panə əjməta latnə t'u wöhtamnə arəy sŭj t'i sŭjməytəy.*

panə	əjməta	latnə	t'u	wöht=am=nə	arəy	sŭj
и	однажды	когда	здесь	быть=PrP=1Sg=LOC	song	звук
t'i	звучать=Ø=təy					
там	слышаться=PAST=OBJ/3Sg					

‘...и пока я так сидел, зазвучала песня.’

(142)

*arəy sŭj set'əl.*

arəy	sŭj	set'=əl=Ø
песня	звук	слышаться=PR=SUBJ/3Sg

‘Послышался звук песни.’

(143)

*ānta mŭwli t'it arəy=Ø=Ø?*

ānta	mŭwli	t'it	arəy=Ø=Ø
почему	что	это	петь=PR=SUBJ/3Sg

‘Интересно, кто это поет?’

(144)

*koləntətəyə mustəmin t'i jəy=Ø=Øm.*

koləntə=təyə	mustəmin	t'i	jəy=Ø=Øm
слушать=INF	внимательно.	там	начать=PAST=SUBJ/1Sg

‘Я стал прислушиваться.’

(145)

*temi nāknam set'əl.*

temi	nāknam	set'=əl=Ø
это	сверху	слышаться=PR=SUBJ/3Sg

‘Сверху слышится.’

(146)

*temi noməfta əj pa tjrəs čāŋkəlmal.*

temi	noməfta	əj	pa	tjrəs	čāŋkəl=m=al
этот	наверху	одна	раз	полная луна	встать=EVID=3Sg

‘Оказывается, полная луна вышла.’

(147)

*tjrəs saŋki wāyənə.*

tjrəs	saŋki	wāy=nə
луна	свет	небо=LOC

‘Луна на небе.’

(148)

*nōknam set'əl.*

nōknam	set'=əl=Ø
наверху	слышаться=PR=SUBJ/3Sg

‘Наверху слышится.’

(149)

*panə nāwem tārəyətəyə t'i jəy=Ø=Ø.*

panə	nāw=em	tārəyətəyə	t'i	jəy=Ø=Ø
и	тело=POSS	дрожать=INF	там	начать=PAST=SUBJ/3Sg

‘Тело мое начало дрожать.’

(150)

*nāwem tārəyətəyə t'i jəy.*

nāw=em	tārəyətəyə	t'i	jəy=Ø=Ø
тело=POSS	дрожать=INF	там	начать=PAST=SUBJ/3Sg

‘Мое тело начало дрожать.’

(151)

*tāyənə āməstamnə, əj ūnam, əj ūnam jŭd.*

tāyənə	āməs=t=am=nə	əj	ŭ=nam	əj
пока	сидеть=PrP=1Sg=LOC	один	низ=APPR	один
ŭ=nam	jŭ=Ø=Ø			
низ=APPR	приблизиться=PR=SUBJ/3Sg			

‘Пока я так сидел, песня все ниже (опускается и) приближается.’

(152)

*koləm arəy kōritə wjča t'i jəy=Ø=ət.*

koləm	arəy	kōritə	wjča	t'i	jəy=Ø=ət
три	песня	стать ясным=PrP	до	там	стать=PAST=SUBJ/3Pl

‘Три песни дошли до того, что стали ясными.’

(153)

*əjlatnə əj ūnam, əj ūnam jŭd.*

əjlatnə	əj	ŭ=nam	əj	ŭ=nam	jŭ=Ø=Ø
тогда	один	низ=APPR	один	низ=APPR	приблизиться=PR=SUBJ/3Sg

‘Тогда (песня) приближается все ниже и ниже.’

(154)

*əjlatnə t'i kima jəy.*

əjlatnə	t'i	kima	jəy=Ø=Ø
тогда	тог	до	стать=PAST=SUBJ/3Sg

‘(Песня) до того (места) дошла.’

(155)

*öyər juyət kütar pələ ti jöyət.*

öyər	juyət	kütər	pələ	t'i	jöy=Ø=ət
высокий	деревцо=PI	середина	до	там	дойти=PAST=SUBJ/3PI

'Дошли до середины высоких деревьев.'

(156)

*nâyəl juyət tøjəta ti jöyət.*

nâyəl	juyət	tøj=ət=a	t'i	jöy=Ø=ət
низкий	деревцо=PI	вершина=PI=LAT	там	дойти=PAST=SUBJ/3PI

'Дошли до верхушек низких деревьев.'

(157)

*t'i pə ti jöyət nâyəl juyət tøjəta.*

t'i	pə	t'i	jöy=Ø=ət	nâyəl	juyət
там	тоже	там	дойти=PAST=SUBJ/3PI	низкий	деревья=PI

tøj=ət=a  
top=PI=LAT

'И вот до верхушек низких деревьев дошли.'

(158)

*panə ma jəmat tārəylətaə jəyəm.*

panə	ma	jəmat	tārəylə=taə	jəy=Ø=əm
и	я	сильно	дрожать=INF	стал=PAST=SUBJ/1Sg

'Я стал сильно дрожать.'

(159)

*pātlojəm kōti jəyəm.*

pāt=Ø=əm	kōti	jəy=Ø=əm
замерзнуть=PR=PASS=SUBJ/1Sg	будто	стать=PAST=SUBJ/1Sg

'Как будто я замерз.'

(160)

*panə t'u wiča jöyətəm latnə, panə əj kujəm t'i jütəl setəl.*

panə	t'u	wiča	jöyət=m=əm	latnə	panə	əj
и	то	до	прийти=PP=1Sg	когда	и	один

kuj=əm	t'i	jüt=ət	set=ət=Ø
мужчина=POSS	это	приблизиться=PrP=3Sg	слышаться=PR=SUBJ/3Sg

'А когда я дошел до этого места, слышно, что человек<sup>4</sup> идет.'

(161)

*t'u kujəm əj wanə, əj wanə jöyəttaə jəyməl latnə, t'et pōčəj pälkami jüt.*

t'u	kuj=əm	əj	wanə	əj	wanə	jöyət=taə
этот	человек=POSS	один	ближе	один	ближе	подходить=INF

jəy=m=ət	latnə	t'et	pōč=əj	pälk=əm=i
стать=PP=3/Sg	когда	этот	спина=ADJ	сторона=POSS=ABL

jüt=Ø=Ø  
приблизиться=PR=SUBJ/3Sg

'Подходя все ближе и ближе, этот человек приближается ко мне сзади.'

(162)

*panə t'äka t'u süjət əj ajə t'i pit, t'i pit.*

panə	t'äka	t'u	süj=ət	əj	aj=γə
и	вот	этот	звук=POSS	один	маленький=TRLAT

t'i	pit=Ø=Ø	t'i	pit=Ø=Ø
там	стать=PAST=SUBJ/3Sg	там	стать=PAST=SUBJ/3Sg

'И вот этот звук становится все тише и тише.'

(163)

*nâyəl juy tøjəta pit.*

nâyəl	juy	tøj=ət=a	pit=Ø=Ø
низкий	деревцо	вершина=PI=LAT	стать=PAST=SUBJ/3Sg

'(Звук) достиг верхушек низких деревьев.'

(164)

*t'u süjət tōyi t'i tərəm.*

t'u	süj=ət	tōyi	t'i	tərəm=Ø=Ø
этот	звук=POSS	прочь	там	закончиться=PAST=SUBJ/3Sg

'Этот звук прекратился.'

(165)

*mantem niməl älə tōjəyət t'i ätyən.*

ma=nt=əm	niməl	älə	tōj=γət	t'i
я=OBL <sup>1</sup> =DAT	небо	просто	конец=D <sub>u</sub>	там

ät=Ø=γən  
показаться=PAST=SUBJ/3Du

'Два конца неба показались мне.'

(166)

*jastəl: "t'äka, ma panam kōlat jəyəm.*

jastə=Ø=Ø	t'äka	ma	panam	kōlat
говорить=PR=SUBJ/3Sg	ну	я	странный	возможность=INSTR

jəy=Ø=əm  
стать=PAST=SUBJ/1Sg

'(Он) говорит: «Ну, что-то странное со мной произошло.'

<sup>4</sup> Имеется в виду брат Ивана Степановича, с которым он охотился.

(167)

*jäkənam məntimən mǫw atəm?"*

jäk=ənam	mən=t=imən	mǫw	atəm
дом=APPR	идти=PrP=1/Du	что	плохой

‘Лучше пойдём домой.’

(168)

*t'äka mampə mantem pättayə wärojəm.*

t'äka	mampə	ma=nt=em	pät=tayə	wär=Ø=oj=əm
ну	я тоже	я=OBL'=DAT	замерзнуть=INF	делать=PAST=PASS=SUBJ/1Sg

‘Ну, я тоже стал замерзать.’

(169)

*"jäkənam mənəm öläj".*

jäk=ənam	mən=Ø=əm	öläj
дом=APPR	идти=PAST=SUBJ/1Sg	бы

‘Домой бы пойти.’

(170)

*rapə tu jäkənam t'i məntəm.*

rapə	tu	jäk=ənam	t'i	mən=m=əm
и	здесь	дом=APPR	там	идти=EVID=1Sg

‘И я пошел домой.’

(171)

*t'i irəəm ma t'i töjəm t'i.*

t'i	irə=əm	ma	t'i	töj=Ø=əm	t'i
тот	песня=POSS	я	там	иметь=PAST=SUBJ/1Sg	там

‘Вот так получил я ту песню.’

(172)

*os t'i kujəm əntə töjəm kuntə, t'utə sämama t'i pit öläj.*

os	t'i	kuj=əm	əntə	töj=Ø=əm	kuntə
еще	там	человек=POSS	не	иметь=PAST=SUBJ/1Sg	если
t'utə	säm=am=a	t'i	pit=Ø=Ø	öläj	
уже	глаз=POSS=LAT	туда	стать=PAST=SUBJ/3Sg	бы	

‘Если бы не этот человек, (этого поющего человека) я бы увидел.’

(173)

*mǫwli pə wät=Ø=Ø?*

mǫwli	pə	wät=Ø=Ø
что	тоже	быть=PAST=SUBJ/3Sg

‘Кто же это был?’

(174)

*tem arit jəm jekəl čəjk əntə wujəm, ru' kǫntəy čəkatəti.*

tem	arit	jəm	jekəl	čəjk	əntə	wuj=Ø=əm
так	много	хороший	танец	очень	не	знать=PAST=SUBJ/1Sg
ru'	kǫntəy	čəkatə=t=i				
русский	люди	обижать=PrP=ABL				

‘Много радости я не знал, потому что русские люди меня обижали.’

(175)

*ma ja ru' kǫntəy nə əntə čəkatəjəm.*

ma ja	ru'	kǫntəy=nə	əntə	čəkatə=Ø=oj=əm
я	хорошо	русский люди=LOC	не	мучить=PAST=PASS=SUBJ/1Sg

‘Если бы русские люди меня не мучили.’

(176)

**[Еремей Иванович:]**

*wutanə sämat wuje kǫntə t'u məti jəm wöt?*

wu=t=a=nə	säm=at	wuj=Ø=e	kuntə
знать=PrP=2Sg=LOC	глаз=INSTR	видеть=PAST=OBJ/2/Sg	если
t'u	məti	jəm	wöt=Ø=Ø
этот	какой-либо	хороший	быть=PAST=SUBJ/3Sg

‘Ты думаешь, что если бы ты увидел (поющего), было бы хорошо?’

(177)

**[Иван Степанович:]**

*jəm t'i wäl, jəm-jəm t'i wäl.*

jəm	t'i	wäl=Ø=Ø	jəm-jəm	t'i
хорошо	тот	быть=PAST=SUBJ/3Sg	хорошо-хорошо	that
wäl=Ø=Ø				
быть=PAST=SUBJ/3Sg				

‘Было бы хорошо, очень хорошо было бы.’

(178)

*hǫw jəm t'i wäl sämama pit kuntə.*

hǫw	jəm	t'i	wäl=Ø=Ø	säm=am=a
ведь	хорошо	тот	быть=PAST=SUBJ/3Sg	глаз=my=LAT
pit=Ø=Ø			kuntə	
стать=PAST=SUBJ/3/Sg			если	

‘Было бы хорошо, если бы он появился мне на глаза.’

(179)

*čārəŋkə tōmpajləŋ t'artə koŋə t'i jəŋəm ɔləŋ.*

čārəŋ=кə tōmpajləŋ t'əg=tə kə=ŋə t'i  
настоящий=TRLAT точно шаманить=PrP человек=TRLAT там  
jəŋ=∅=əm ɔləŋ  
статья=PAST=SUBJ/1Sg бы  
'Тогда я бы стал настоящим шаманом.'

(180)

*tem jəŋ wələ toŋə ə'ti jastəɬ=ət ruŋ məŋnə wələ ə'ti čipənət tōjlətəŋ.*

tem jəŋ wələ toŋə ə'ti jastəɬ=ət ruŋ  
этот люди ведь возможно тоже говорить=PR=SUBJ/3/Pl русский  
məŋnə wələ ə'ti čipənət tōjlətəŋ  
земля=LOC ведь возможно шаман=PL иметь=PR=OBJ/3Pl  
'Эти люди ведь, возможно, тоже скажут, что и в русской земле, наверно, тоже есть шаманы.'

(181)

*nij pə moŋet čipən wɔsən.*

nij pə moŋet čipən wɔs=∅=ən  
ты(2Sg) тоже может шаман быть=PAST=SUBJ/2Sg  
'Может быть, и ты тоже шаман.'

(182)

*at ūt pjitəmta.*

at ūt pjitəmt=a  
не статья злой=IMP/SUBJ/2Sg  
'Не сердись.'

(183)

*nin tu wər pə mūwat kənčləttən.*

nin tu wər pə mūwat kənč=ɬ=əttən  
вы(2Du) это дело тоже почему искать=PR=OBJ/2Du  
'Зачем вы об этом спрашиваете?'

(184)

*māki militsayətnə əslojəm.*

māki militsay=ət=nə əst=∅=oj=əm  
давно милиция=PL=LOC освободить=PAST=PASS=SUBJ/1Sg  
'Меня милиция давно освободила<sup>5</sup>.'

<sup>5</sup> Иван Степанович имеет в виду, что он был арестован и посажен в тюрьму, но впоследствии выпущен и даже назван «красным шаманом», так как он не брал денег с людей, которым он шаманил.

(185)

*ilə pitəm.*

ilə pit=∅=əm  
вниз статья=PAST=SUBJ/1Sg  
'(Эти времена) прошли.'

(186)

*mant al pə nōŋaltətəŋə, mičəŋ koŋə altəŋə.*

ma=nt al pə nōŋaltə=təŋə mičəŋ kə=ŋə  
я=ACC не тоже беспокоить=INF виновный человек=TRLAT  
al=təŋə  
держать=INF  
'Меня не беспокойте, я ни в чем не виноват.'

(187)

*māki ləwət kɔl pə kuŋəm.*

māki ləwət kɔl pə kuŋ=∅=əm  
давно злой слово тоже слышать=PAST=SUBJ/1Sg  
'Давно я слышал злые слова.'

(188)

*šumanəŋ kɔlət piraŋta koŋətəŋət.*

šuman=əŋ kɔl=ət piraŋta koŋətəŋət=∅=ət  
шаман=ADJ слово=Pl сзади кричать=PAST=SUBJ/3Pl  
'Шаман – сзади мне кричали.'

(189)

*wiytil koŋitəŋləm.*

wiy=t=it koŋitəŋ=ɬ=əm  
кричать=PrP=3Pl hear=Pr=SUBJ/1Sg  
'Я (постоянно) слышал, что кричали.'

(190)

*it əjmətə kɔnə pə əntə wiytojəm.*

it əjmətə kɔ=nə pə əntə wiy=ɬ=oj=əm  
теперь однажды человек=LOC тоже не кричать=PR=PASS=SUBJ/1Sg  
'Теперь никто мне не кричит.'

(191)

**[Еремей Иванович:]**

*it ja, kōjəŋinə kənčli?*

it ja kōjəŋi=nə kənč=ɬ=i  
теперь хорошо кто=LOC искать=PR=PASS/3Sg  
'Ну, кто теперь будет расследовать это?'



(192)

*os əj ma tɨjətə arəy tɔjəŋ tʊt t'eʎaŋkemi kɨfəm arəy?*

os	əj	ma	tɨjət=tə	arəy	tɔj=əŋ	tʊt	
еще	один	я	думать=PrP	песня	иметь=ADJ	оказывается	
t'eʎaŋk=em=i			kɨf=fəm	arəy			
бабушка=POSS=ABL			оставить=PP	песня			

‘Оказывается, у тебя есть еще одна песня, о которой я думаю, это песня, оставленная бабушкой?’

(193)

**[Иван Степанович:]**

*t'eʎaŋki kɨjəm arəy, inam kɔləm arəy tɔjəl.*

t'eʎaŋki	kɨj=fəm	arəy	inam	kɔləm	arəy	tɔj=əl=SUBJ/3/Sg	
бабушка	оставить=PP	песня	теперь	три	песня	иметь=Pr=SUBJ/3Sg	

‘Бабушкой оставленная песня, теперь у меня три песни.’

(194)

*panə tʰi noməʎta jɔyʎəm irəyəm.*

panə	tʰi	noməʎta	jɔyʎ=fəm	irəy=fəm		
и	здесь	сверху	прийти=PP	песня=POSS		

‘И моя песня, пришедшая сверху.’

(195)

*mɨw təyil kɔnɨtɨyəlʰi?*

mɨw	təyil	kɔnɨtɨyəl=f=i		
что	для	прятать=PR=PASS/3Sg		

‘Зачем скрывать?’

(196)

*nəŋati wəle tʰi totəyʎəm tɔrəm aŋki pajəksəm.*

nəŋ=at=i	wəle	tʰi	totəyʎ=ʃ=əm	tɔrəm	aŋki	
вы(2Pl)=OBL <sup>1</sup> =DAT	ведь	этот	принести=ʃ=SUBJ/1Sg	небо	мать	
pajəks=ʃ=əm						
молиться=PAST=SUBJ/1Sg						

‘Я ведь это вам принес, я молюсь небесной матери.’

(197)

*tɔrəm aŋki wəle lapət jəm wəy aŋkləm kətə lejləm wəle.*

tɔrəm	aŋki	wəle	lapət	jəm	wəy	aŋkləm	kət=a
небо	мать	ведь	семь	хороший	железо	столб	дом=LAT
lejl=ʃ=əm			wəle				
смотреть=PAST=SUBJ/1Sg			ведь				

‘Я ведь смотрел на дом небесной матери, стоящий на семи серебряных столбах.’

(198)

*tʰu latnə tɨw əsəʎmal arəy tʰi.*

tʰu	latnə	tɨw	əsəʎ=m=al	arəy	tʰi
этот	когда	он/она	отпустить=PP=3Sg	песня	это

‘Это песня, которую она дала мне тогда.’

(199)

*kuntə tʰi əj kujəm əntə t'enə jətəl wuli.*

kuntə	tʰi	əj	kuj=fəm	əntə	t'enə
когда	этот	один	человек=POSS	не	так
jət=f=al			wu=f=i		
стать=PrP=3Sg			знать=PR=PASS/3Sg		

‘Возможно, уже было известно, когда этот человек умрет.’<sup>6</sup>

(200)

*wəs tɨw kɔtʰi wərtʰi?*

wəs	tɨw	kɔtʰi	wərtʰ=f=i	
или	ведь	что	делать=PR=PASS/3Sg	

‘Что тут поделаешь.’

(201)

*kəntək kɔ jətə kɔl əntə wul.*

kəntək	kɔ	jətə	kɔl	əntə	wu=f=ʃ
ханты	мужчина	стать=PrP	возможность	не	знать=PR=SUBJ/3Sg

‘Человек ничего изменить не может.’

(202)

*tʰut ma tɔmpajʎəy t'ərtə kɔyə tʰi jəyəm ɔləŋ, səmata pit kuntə.*

tʰut	ma	tɔmpajʎəy	t'ərtə	kɔyə	tʰi
уже	я	точно	знать=PrP	человек=TRLAT	здесь
jəy=ʃ=əm		ɔləŋ	səm=am=a	pit=ʃ=ʃ	kuntə
стать=PAST=SUBJ/1Sg	бы	глаз=POSS=LAT	появиться=PAST=SUBJ/3Sg	если	

‘Я бы точно стал настоящим шаманом, если бы он появился мне на глаза.’

### Список условных обозначений

∅	Нулевая морфема
=	Граница между морфемами
1	1-е лицо

<sup>6</sup> Иван Степанович имеет в виду, что срок жизни его брата был определен. Если бы он услышал эту песню, он должен был бы умереть, но срок еще не настал, поэтому ему не дали услышать песню.

2	2-е лицо
3	3-е лицо
ABESS	Абессив
ABL	Аблатив
ADJ	Прилагательное
APPR	Аппроксиматив
CAUS	Каузатив
COMIT	Комитатив
Du	Двойственное число
EVID	Эвиденциалис
GER	Деепричастие
IMP	Повелительное наклонение
IMPF	Несовершенный способ действия
INCH	Начинательный способ действия
INF	Инфинитив
INSTR	Инструменталис
LAT	Латив
LOC	Локатив
NOM	Номинатив
OBJ	Объектное спряжение
OBL <sup>1</sup>	Косвенная основа личных местоимений (=Вин. п.), используемая для образования формы Дат. п.
OBL <sup>2</sup>	Косвенная основа личных местоимений, используемая для образования форм местных падежей
PASS	Пассив
PAST	Прошедшее время
PI	Множественное число
POSS	Лично-притяжательный суффикс
POSTP	Послелог
PP	Причастие прошедшего времени
PR	Настоящее время
PrP	Причастие настоящего времени
PRTCL	Частица
PRVB	Преверб
Sg	Единственное число
SUBJ	Субъектное спряжение
TRLAT	Транслатив